

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czyż to nie jest ten Dawid, o którym odpowiadają sobie przy tańcach: Pobił Saul gromady, a Dawid – miriady? <sup>*1)</sup>                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo czy to nie ten Dawid, o którym podśpiewują sobie na zmianę przy tańcach: Pobił Saul gromady, a Dawid — miriady?                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czyż to nie jest ten Dawid, o którym śpiewano wśród tańców: Pobił Saul swoje tysiące, lecz Dawid swoich dziesiątki tysięcy?                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Aż nie ten jest Dawid, któremu śpiewano hufcami, mówiąc: Poraził Saul swój tysiąc, ale Dawid swoich dziesięć tysięcy?                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Aż to nie on Dawid, któremu śpiewano w tańcach, mówiąc: Zabił Saul w tysiącach swych, a Dawid w dziesięci tysięcy swoich?                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czy to nie ten sam Dawid, któremu śpiewano wśród piasów: Pobił Saul tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy?                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czyż to nie jest Dawid, o którym nuci się wśród piasów: Pobił Saul swój tysiąc, Ale Dawid swoje dziesięć tysięcy?                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy to nie jest Dawid, dla którego śpiewają wśród tańców: Pobił Saul tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy?                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czyż to nie jest ten Dawid, o którym śpiewają wśród tańców tę pieśń: «Saul pobił tysiące nieprzyjaciół, a Dawid pobił ich dziesiątki tysięcy!»?». |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czyż nie jest to ten Dawid, któremu śpiewano w tańcu: Pokonał Saul tysiące, Dawid zaś dziesiątki tysięcy?                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи він не Давид, якому вийшли в хорах, кажучи: Саул побив свої тисячі і Давид свої десятки тисяч.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czyż to nie ten sam Dawid o którym wtórowano przy piasach: Pobił Saul swoje tysiące, ale Dawid swoje dziesiątki tysięcy?                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czyż nie jest to Dawid, któremu śpiewano na przemian wśród tańców i mówiono: 'Pobił Saul swe tysiące, Dawid zaś swe dziesiątki tysięcy'?"         |

<sup>1)</sup> <x>90 18:7</x>; <x>90 21:12</x>